

**Iain Andrew HALLIDAY**  
**Ricercatore Lingua e traduzione (Lingua inglese) – L-LIN/12**  
**Dipartimento di Scienze umanistiche, Università di Catania**



### **curriculum vitae**

#### **nato**

Bellshill (Lanarkshire, Scozia), 15 gennaio 1960

#### **scuola secondaria**

Nailsea Comprehensive, Nailsea, Avon, Inghilterra

Caldy Grange Grammar School, West Kirby, Wirral, Inghilterra

1978 *A levels* in English (B), History (B), French (E) e General Studies (D)

1986 *A level* in Italian (A) (candidato esterno, St George's English School, Roma)

#### **studi universitari**

1978–1981 University of Manchester, B.A. (hons) American Studies (2:1)

1981–1983 University of Manchester, M.A. American Studies (per ricerca, tesi dal titolo, *The Progressive Tendency and American Painting and Architecture, 1880–1945*)

1997–2006 University of Warwick (iscritto a tempo parziale, non-residente, relatori Susan Bassnett e Piotr Kuhlczak) PhD in Translation Studies, tesi dal titolo, *Pinocchio and Huckleberry Finn in Translation: between Theory and Praxis, between Hubris and Humility.*

#### **esperienza di lavoro**

1984–1986 Lettore di madre lingua inglese presso la cattedra di Letteratura anglo-americana, Facoltà di Lettere, Università di Catania.

1986– *Freelance* insegnamento lingua inglese e traduzione dall'italiano verso l'inglese.

1986–1987 Segretario alla *literary scout*, Mondadori, Londra.

1987–1988 Redattore, Walker Books, editore di libri per ragazzi, Londra.

1988–1990 Redattore presso Midland Montagu, banca di investimenti, Londra.

1990–2000 Lettore di madre lingua presso la cattedra di Letteratura anglo-americana, Facoltà di Lettere, Università di Catania.

2000– Ricercatore e docente (confermato 2003) Lingua e traduzione (Lingua inglese), Facoltà di Lingue (dal 2011 Facoltà di Lettere e dal 2012, Dipartimento di Scienze umanistiche), Università di Catania.

#### **attività didattica**

Dal 1999 insegna Lingua inglese al triennio e al biennio sui corsi di laurea dell'ormai DiSUM. E' stato relatore di circa 120 tesi di laurea / prova finali e di 5 tesi di dottorato, spesso ricerche attinenti al suo ambito di ricerca preferita: la traduzione letteraria.

In questi anni ha insegnato sui corsi SISSIS e sui i corsi TFA nonché su corsi CLIL destinati ai professori della scuola secondaria.

#### **borsa di studio all'estero**

2010 – vincitore della Andrew W. Mellon Foundation Research Fellowship Endowment per un soggiorno di un mese presso The Harry Ransom Center, University of Texas, Austin; progetto di ricerca dal titolo, "D.H. Lawrence in Sicily and D.H. Lawrence, Translator of Giovanni Verga."

#### **altre attività**

Recensore (blind peer review) per la rivista *Language and Intercultural Communication*, Routledge, London.

E' stato coordinatore Erasmus per scambi con le università di Bonn, Valladolid e Warwick.

Marzo–aprile 2009, 2010, 2011, chiamata dalla EACEA (Education, Audiovisual and Culture Executive Agency) dell'Unione Europea per lavorare a Bruxelles come esperto indipendente sulla valutazione di domande presentate da editori europei per il finanziamento di progetti di traduzione letteraria.

Dal 2005 al 2012 ha lavorato con la Pro-loco di Maniace (Bronte) nell'organizzazione e svolgimento del Premio letterario William Sharp, un concorso di traduzione poetica.

#### **pubblicazioni selezionate monografia**

—*Huck Finn in Italian, Pinocchio in English: Theory and Praxis of Literary Translation*, Fairleigh Dickinson University Press, Madison—Teaneck, USA, 2009 (ISBN: 978-0-8386-4193-4, 187 pages).

#### **contributi in volumi e riviste**

—**“From ‘La canzone del sole’ (1971) to ‘The Sun Song’ (1977): more than textual problems in the translation of Battisti’s pop anthem”** in Paola Attolino et al, a cura di, *(Re)Visiting Translation: Linguistic and Cultural Issues across Genres*, Berna, Peter Lang. ISBN:978-3-0343-1685-9 (in corso di stampa).

—**“Giovanni Verga in English”** in *Lingue e linguaggi*, vol. 14 (2015) numero speciale, “The practice of literary translation. An Italian perspective”, a cura di David Katan, Angela D’Egidio, Maria Elisa Fina, Università del Salento, (e-ISSN: 2239-0359, pp. 95–104).

—**“‘Society’, its derivative ‘social’ and the rise of the antonym, ‘antisocial’”** in *English Words in Time* a cura di Giovanni Iamartino, Carmela Nocera and Massimo Sturiale, ENGLISH LIBRARY, Polimetrica, Monza, 2014 (ISSN: 1974-0603, pp. 123–137).

—**“Pinocchio in English”** in *Adapting Canonical Texts in Children’s Literature* edited by Anja Müller, Bloomsbury Academic, London, 2013 (ISBN: 978-1-4411-7877-0, pp. 179–193).

—**“Shadow Wrestling: Out of Sheer Rage (1997) by Geoff Dyer”**, *TEXTUS: English Studies in Italy*, XXV (2012) No. 2 (maggio—agosto, “Travel Writing and the Shape of the World” a cura di Elio Di Piazza and Loredana Polezzi, (ISSN 1824-3967, pp. 73–90).

—**“La traduzione fra professione e ricerca: Iain Halliday intervista Adele D’Arcangelo”**, *Le forme e la storia*, Volume I, 2011, (ISSN 1121-2276 pp. 307–311).

#### **traduzioni**

—**Luigi Guicciardi**, *Inspector Cataldo’s Criminal Summer* (traduzione del romanzo, *La calda estate del commissario Cataldo*), Hersilia Press, Oxford, 2010 (ISBN: 978-0-9563796-0-3, 221 pagine).

—**Pierluigi Collina**, *The Rules of the Game* (traduzione dell’autobiografia del 2003, *Le mie regole del gioco*), Macmillan, London, 2003 (ISBN: 1-4050-3279-0, 206 pagine).

—**Valerio Massimo Manfredi**, *Alexander* (traduzione della trilogia del 1998, *Alexandròs*)

—*Alexander: Child of a Dream* (ISBN: 0-333-78035-3, 352 pagine)

—*Alexander: The Sands of Ammon* (ISBN: 0-333-78036-1, 385 pagine)

—*Alexander: The Ends of the Earth* (ISBN: 0-330-39172-0, 577 pagine)

Macmillan, London, 2001.

—**Claudio Magris**, *Microcosms* (traduzione del romanzo, *Microcosmi*, Premio Strega 1997), Collins Harvill, London, 1999 (ISBN: 1-86046-618-4, 277 pagine).

—**Giovanni Verga**, *A Mortal Sin* (traduzione della novella del 1866, *Una peccatrice*, con un’introduzione dal traduttore), Quartet, London, 1995 (ISBN 0-7043-0249-7, 140 pagine).

#### **scrittura creativa**

—**“Pirandello’s Room”**, racconto breve in *Sweet Lemons 2: International Writings with a Sicilian Accent*, a cura di Venera Fazio e Delia De Santis, LEGAS, Ottawa, Toronto, New York, 2010 (ISBN: 1881901-76-9, pp. 120–125).

Catania, 24 novembre 2015

